

KOORDINIERUNGSKOMITEE FÜR DIE GEMEINDENFINANZIERUNG COMITATO PER GLI ACCORDI DI FINANZA LOCALE

Bozen/Bolzano, Juli /luglio 2021

8. ZUSATZVEREINBARUNG GEMEINDEN-FINANZIERUNG für 2021		8° ACCORDO AGGIUNTIVO PER LA FINANZA LOCALE 2021
In Ergänzung der 7. Zusatzvereinbarung über die Gemeindenfinanzierung für das Jahr 2019, welche am 22. November 2019 unterzeichnet worden ist, treffen die Vertretung der Gemeinden bzw. der Rat der Gemeinden und der Landeshauptmann im Sinne des Landesgesetzes vom 14. Februar 1992, Nr. 6 folgende		Ad integrazione del 7° accordo aggiuntivo per la finanza locale per l'anno 2019, firmata in data 22 novembre 2019, la delegazione dei Comuni ovvero il Consiglio dei Comuni ed il Presidente della Provincia, ai sensi della legge provinciale 14 febbraio 1992, n. 6, stipulano il seguente
Z u s a t z v e r e i n b a r u n g für die Gemeindenfinanzierung für 2021		a c c o r d o a g g i u n t i v o per il finanziamento dei Comuni per l'anno 2021
I. Finanzierung der zwischengemeindlichen Zusammenarbeit im Sinne des Artikels 7 des LG Nr. 18/2017 (externe Begleitung)		I. Finanziamento della collaborazione inter- comunale ai sensi dell'articolo 7 della LP n. 18/2017 (supporto esterno)
Die 7. Zusatzvereinbarung vom 22.11.2019 sieht unter Punkt 3 vor, dass „ <i>die Finanzmittel, welche die Autonome Provinz Bozen über die Autonome Region Trentino-Südtirol für die zwischengemeindliche Zusammenarbeit zur Verfügung stellt, zu einem gewissen Anteil für die Inanspruchnahme einer externen Begleitung (zwecks Umsetzung / Entwicklung / Förderung der Zusammenarbeit in den jeweiligen Einzugsgebieten) verwendet werden können. Mit der</i>		Il 7° accordo aggiuntivo d.d. 22.11.2019 prevede al punto 3, che “ <i>i mezzi finanziari, che la Provincia Autonoma di Bolzano mette a disposizione tramite la Regione Autonoma Trentino-Alto Adige per le collaborazioni intercomunali, possono essere utilizzati, in una certa misura, per usufruire di un supporto esterno (funzionale all'attuazione / allo sviluppo / al supporto della collaborazione nei rispettivi ambiti territoriali). Per questo supporto esterno possono essere</i>

<i>externen Begleitung dürfen nur jene Betriebe beauftragt werden, welche im Vorfeld vom Gemeindenverband für diese Zwecke ausgewählt werden. Alle Details zur besagten Beauftragung, sowie das effektive Ausmaß (Prozentanteil) dieser finanziellen Unterstützung, sind noch in einer künftigen weiteren Zusatzvereinbarung zu regeln.“. Besagte Details werden nun in der vorliegenden Zusatzvereinbarung geregelt.</i>	<i>incaricate solo le aziende/ditte che saranno scelte preliminarmente, proprio per questi scopi, dal Consorzio dei Comuni. Tutti i dettagli relativi al predetto incarico, nonché l'effettiva entità (percentuale) di questo sostegno economico, saranno ancora da determinare in un futuro accordo aggiuntivo.“. Tali dettagli vengono ora disciplinati dal presente accordo aggiuntivo.</i>
1. Liste der Anbieter*innen Entsprechend den zwischen der Landesabteilung 7 'Örtliche Körperschaften und Sport' und dem Gemeindenverband getroffenen Absprachen – auch i.S. von Art. 16 Abs. 2 des Landesgesetzes vom 14. Februar 1992, Nr. 6 – wird auf der Internetseite des Gemeindenverbandes www.gvcc.net und im Intranet „GemInfo“ eine Liste der Anbieter*innen veröffentlicht für Leistungen im Bereich 'Unternehmens-/Management-/Organisationsberatung und zugehörige Dienste (Moderation usw.)', in welche sich Firmen (Einzelpersonen/-unternehmen oder Gesellschaften)/Freiberufler aufgrund der beigefügten Bekanntmachung (Anlage 1) und auf einfachen Antrag (Anlage 2) eintragen lassen können. Es handelt sich hierbei um eine offene Liste – ohne Rangordnung – welche vom Gemeindenverband erstellt und periodisch ergänzt/aktualisiert wird. Die Bekanntmachung beinhaltet alle Details und Voraussetzungen für die Eintragung in besagte Liste. Die Sprache der Leistungserbringung der Anbieter*innen (nur deutsch; nur italienisch; deutsch und italienisch), sowie deren allfällige Arbeitserfahrung mit der öffentlichen Verwaltung, werden in der Liste ausgewiesen. Diese	2. Elenco degli/delle offerenti prestazioni In conformità agli accordi intercorsi tra la Ripartizione provinciale 7 'Enti locali e Sport' ed il Consorzio dei Comuni – anche a.s. dell'art. 16 co. 2 della Legge provinciale d.d. 14 febbraio 1992, n. 6 – sul sito internet del Consorzio dei Comuni www.gvcc.net e sull'intranet "GemInfo" verrà pubblicato un elenco di offerenti prestazioni nel campo 'Servizi di consulenza commerciale e gestionale/di management/di organizzazione e servizi connessi (moderazione ecc.)', in cui ditte (persone fisiche/imprese individuali o società)/liberi professionisti possono farsi iscrivere a fronte dell'allegato avviso pubblico (allegato 1) e su semplice richiesta (allegato 2). Trattasi di un elenco aperto – senza graduatoria – stilato dal Consorzio dei Comuni e periodicamente integrato/aggiornato. L'avviso pubblico contiene tutti i dettagli ed i requisiti per l'iscrizione nel predetto elenco. La lingua in cui vengono prestati i servizi da parte degli offerenti (solo tedesco; solo italiano; italiano e tedesco), così come la loro eventuale esperienza di lavoro con la Pubblica Amministrazione, sono informazioni che vengono indi-

Angaben stellen aber keine Voraussetzung für die Eintragung in die Liste dar. Ebenso werden zusammen mit der Liste die von den Anbieter*innen übermittelten Lebensläufe veröffentlicht.	cate nell'elenco. Queste informazioni non rappresentano comunque un presupposto per l'iscrizione nell'elenco stesso. Assieme all'elenco vengono pubblicati anche i relativi curricula vitae trasmessi dagli offerenti.
2. Leistungen der gelisteten Anbieter*innen	2. Prestazioni degli offerenti iscritti nell'elenco
Gegenstand der Leistungen der Anbieter*innen sind jene laut beigefügtem Leitfaden samt Leistungskatalog (Anlage 3). Jene Firmen, welche sich in die Liste laut Punkt 1 eintragen lassen, verpflichten sich die Leistungen laut Leitfaden und genanntem Leistungskatalog zu den jeweiligen Bedingungen/Tagessätzen zu erbringen und zwar die „Beratungsleistungen vor Unterzeichnung der zwischengemeindlichen Vereinbarung“ und/oder die „Beratungsleistungen bei Unterzeichnung der zwischen-gemeindlichen Vereinbarung“ und/oder die „Be-ratungsleistungen nach Unterzeichnung der zwischengemeindlichen Vereinbarung“. Diese gesamte Vorgehensweise gewährleistet, dass die an einer Zusammenarbeit interessier-ten Gemeinden auf die bereits geleisteten um-fassenden Vorarbeiten für die externe Beglei-tung zurückgreifen können, was einheitliche qualitative und zeitliche Standards für die Umsetzung der Zusammenarbeiten gemäß Art. 7 LG Nr. 18/2017 in Südtirol sicherstellen soll.	Le prestazioni/i servizi da fornire da parte degli offerenti sono quelle risultanti dall'allegata guida e relativo elenco delle prestazioni (al-legato 3). Le ditte che si fanno iscrivere nell'e-lenco di cui al punto 1, si impegnano a fornire le prestazioni/i servizi secondo la guida e il citato elenco delle prestazioni alle rispettive condi-zioni/tariffe giornaliere, cioè i "servizi di consu-lenza prima della firma della convenzione in-tercomunale" e/o i "servizi di consulenza alla firma della convenzione intercomunale" e/o i "servizi di consulenza dopo la firma dell'ac-cordo intercomunale". Questo modus operandi garantisce, complessi-vamente parlando, che i Comuni interessati alla collaborazione possano attingere all'ampio la-voro preparatorio già svolto per il supporto esterno, circostanza che quindi garantisce, in Provincia di Bolzano, standard qualitativi e tempistiche uniformi per l'attuazione delle col-laborazioni ai sensi dell'art. 7 LP n. 18/2017.
3. Verfahren für die Gewährung eines Beitrages und Ausmaß der Finanzierung	3. Procedimento per la concessione di un contributo ed entità del finanziamento

Zunächst wählt die Gemeinde nach freiem Ermessen eine/n Anbieter*in aus der Liste laut Punkt 1 und holt einen Kostenvoranschlag ein.	Anzitutto il Comune sceglie liberamente ed a propria discrezione un/una offerente dall'elenco di cui al punto 1 e richiede un preventivo.
Vor der offiziellen Beauftragung, muss die Gemeinde mittels PEC einen Antrag um Gewährung eines Beitrages samt detailliertem Kostenvoranschlag nach Leistungskatalog an das Amt für Gemeindenfinanzierung der Landesabteilung 7 'Örtliche Körperschaften und Sport' richten, wobei es laut Leistungskatalog zu unterscheiden gilt: der Antrag um Finanzierung für den Block „Vor Unterzeichnung der zwischengemeindlichen Vereinbarung“ kann <u>von jeder Gemeinde selbständig eingereicht werden</u>; den Antrag um Finanzierung für die Blöcke „Bei Unterzeichnung der zwischengemeindlichen Vereinbarung“ und „Nach Unterzeichnung der zwischengemeindlichen Vereinbarung“ kann ausschließlich die <u>(künftige) federführende Gemeinde einreichen</u>.	Prima dell'incarico ufficiale, il Comune deve presentare all'Ufficio Finanza locale della Ripartizione Provinciale 7 'Enti Locali e Sport', a mezzo PEC una domanda di concessione di un contributo compreso di preventivo dettagliato come da elenco delle prestazioni con la seguente precisazione relativa all'elenco delle prestazioni: la domanda di finanziamento per il blocco "Prima della firma della convenzione intercomunale" può essere presentata <u>da ogni Comune in autonomia</u>; la domanda di finanziamento per i blocchi "Alla firma della convenzione intercomunale" e "Dopo la firma della convenzione intercomunale" <u>può essere presentata esclusivamente dal (futuro) Comune capofila</u>.
Zudem gilt: für den Block „Vor Unterzeichnung der zwischengemeindlichen Vereinbarung“ kann die gegenständliche Finanzierung auch ohne Bezug auf einen/mehrere gemeinsam auszuübenden Dienst/e beantragt werden, zumal die Leistungen dieses Blocks darauf abzielen, aus einem breiten Blickwinkel heraus das Vorhandensein – oder ggfs. auch das Nichtvorhandensein – von Chancen und Potentialen aller möglichen Zusammenarbeiten zu erheben und, sofern zutreffend, auch die hierfür erforderlichen Vorbereitungen zu treffen; für die Blöcke „Bei Unterzeichnung der zwischengemeindlichen Vereinbarung“ und „Nach Unterzeichnung der zwischengemeindlichen Vereinbarung“ kann die gegenständliche Finanzierung	Inoltre: per il blocco "Prima della firma della convenzione intercomunale" il finanziamento in oggetto <u>può anche essere richiesto a prescindere da qualsivoglia riferimento a uno/più servizi/o da espletare congiuntamente</u>, in quanto le prestazioni di questo blocco perseguono l'obiettivo di individuare, con una prospettiva ampia, l'esistenza – oppure anche l'inesistenza – di opportunità e potenzialità in relazione <u>a tutte le possibili collaborazioni</u> e, se del caso, anche ad avviare le attività preparatorie funzionali; per i blocchi "Alla firma della convenzione intercomunale" e "Dopo la firma della convenzione intercomunale" il finanziamento in oggetto può essere invece richiesto solo se si tratta di una cooperazione intercomunale che,

hingegen nur dann beantragt werden, wenn es sich um eine zwischengemeindliche Zusammenarbeit handelt, welche selbst inhaltlich alle Voraussetzungen hat, um gemäß 7. Zusatzvereinbarung vom 22.11.2019 finanziert werden zu können.	quanto ai contenuti, abbia tutti i presupposti per essere essa stessa finanziata ai sensi del 7° accordo aggiuntivo d.d. 22.11.2019.
Es können alle in den Blöcken des Leistungskataloges (Anlage 3) aufgezählten Leistungen finanziert werden, außer jene, welche mit gelbem Hintergrund hervorgehoben sind.	Possono essere finanziate tutte le prestazioni elencate nei blocchi dell'elenco delle prestazioni (allegato 3) salvo quelle contraddistinte in giallo.
Das Ausmaß der möglichen Finanzierung beträgt für jede Leistung laut Leistungskatalog 80% (20% also an Selbstbehalt). Gegenständliche Förderung ist nicht mit anderen Förderungen kumulierbar.	L' entità del finanziamento erogato è pari all' 80% per ogni prestazione di cui all'elenco delle prestazioni (20% di franchigia). Le agevolazioni in parole non sono cumulabili con altre agevolazioni.
Für die Zwecke der Beantragung des gegenständlichen Finanzierungsbeitrages darf jede Leistung nur einmal verrechnet werden.	Ai fini della richiesta del contributo di finanziamento in oggetto ogni servizio/prestazione di cui all'elenco può essere fatturato una sola volta.
Nach der Mitteilung durch die Landesabteilung 7 an die Gemeinde/n bzgl. der Gewährung des Beitrages erfolgt dann die Beauftragung der externen Firma eigenständig durch die Gemeinde auf der Grundlage der geltenden und anwendbaren Auftragserteilungsverfahren.	Dopo la comunicazione da parte della Ripartizione provinciale 7 al Comune/ai Comuni dell'avvenuta concessione del contributo, l'incarico alla ditta esterna viene effettuato autonomamente dal Comune sulla base delle procedure di assegnazione dell'incarico vigenti e applicabili.
Die Anträge können laufend bis 31. Oktober jeden Jahres beim Amt für Gemeindenfinanzierung eingereicht werden. Der Beitrag wird innerhalb von 60 Tagen ab Erhalt der vollständigen Unterlagen gewährt. Das Amt für Gemeindenfinanzierung kann zusätzliche Unterlagen anfordern, die es für notwendig hält, und die Gemeinde auffordern, den	Le domande possono essere presentate all'Ufficio Finanza locale tutto l'anno entro il 31 ottobre di ogni anno. Il contributo viene concesso entro 60 giorni dal ricevimento della documentazione completa. L'Ufficio Finanza locale può chiedere qualsiasi ulteriore documentazione ritenuta necessaria e l'integrazione ovvero la rettifica della domanda

Antrag oder beigelegte Unterlagen zu vervollständigen oder zu berichtigen. Innerhalb von 30 Tagen ab Erhalt muss der Aufforderung Folge geleistet werden. Verstreicht die Frist ungeachtet, wird der Antrag archiviert.

Gemäß Absatz 2 des Artikels 9 des Landesgesetzes vom 29 Jänner 2002, Nr. 1 muss die Abrechnung bis 31. Dezember des Jahres, das auf die Gewährungsmaßnahme folgt oder auf die Anlastung der Ausgabe, falls diese später erfolgt, vorgelegt werden.

Die Abrechnung erfolgt auf der Grundlage der von der Gemeinde vorgelegten Ersatzerklärung über die getätigten Ausgaben, aus welcher die erbrachte Leistung laut Leistungskatalog ersichtlich ist. Die Abteilung Örtliche Körperschaften und Sport führt Stichprobenkontrollen gemäß Artikel 2 Absatz 3 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17 in geltender Fassung, im Ausmaß von mindestens 6 Prozent der genehmigten Anträge durch.

Sind die Ausgaben geringer als die zugelassenen Ausgaben laut Leistungskatalog oder wurden die Leistungen nur teilweise erbracht, wird die Förderung im Verhältnis zu den effektiv bestrittenen Ausgaben gekürzt.

Die Auszahlung des Beitrages erfolgt nach Vorlage der ordnungsgemäßen Ersatzerklärung zur Auszahlung. Teilauszahlungen oder Vorschüsse sind nicht möglich.

Die entsprechenden Vordrucke für die Anträge um Gewährung und die Abrechnung der Beiträge werden auf der Homepage der Abteilung

o della documentazione allegata. Entro 30 giorni dalla data di ricevimento della relativa richiesta, il Comune deve regolarizzare la domanda. Decorso inutilmente detto termine, la richiesta di contributo è archiviata.

Il rendiconto deve essere presentato entro il 31 dicembre dell'anno successivo a quello di concessione o di imputazione della spesa del contributo, se diverso, come previsto dal comma 2 dell'articolo 9 della legge provinciale 29 gennaio 2002, n. 1.

Ai fini della rendicontazione il Comune presenta la dichiarazione sostitutiva in merito alle spese sostenute, dalla quale risultano le prestazioni come da elenco delle prestazioni. Ai sensi dell'articolo 2, comma 3 della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17 e successive modifiche, la ripartizione Enti locali e Sport effettua controlli a campione su almeno il 6 per cento delle domande ammesse.

Qualora sia stata sostenuta una spesa inferiore a quella ammessa oppure le prestazioni siano state erogate solo in parte, l'importo dell'agevolazione viene ridotto in proporzione.

La liquidazione del contributo avviene in seguito alla presentazione della regolare dichiarazione sostitutiva in merito alla rendicontazione. Non sono ammessi liquidazioni parziali o anticipi.

La relativa modulistica per la domanda di concessione e la rendicontazione dei contributi viene pubblicata sul sito della ripartizione Enti locali e Sport.

Örtliche Körperschaften und Sport veröffentlicht.		
II. Sonderregelung für den Fall, dass der übergemeindlich geführte Sekretariatssitz, aus Gründen die die Person des/r Sekretärs/in betreffen (Kündigung, Pensionierung, usw.) unbesetzt bleibt und es den betroffenen Gemeinden nachweislich nicht möglich ist, eine/n gemeinsame/n amtsführende/n Gemeindesekretär/in zu finden.		II. Regolamentazione speciale per il caso in cui la sede segretarile gestita in forma intercomunale rimanga vacante, per ragioni che riguardano il/la segretario/a stesso (licenziamento, pensionamento, ecc.) e non sia dimostrabile che i comuni interessati possano trovare un segretario/a reggente in comune.
Wenn die betroffenen Gemeinden aus der bestehenden übergemeindlichen Vereinbarung austreten und anschließend eine einfache Vereinbarung für die gemeinsame Führung des Sekretariatssitzes mit einer anderen Gemeinde abschließen, müssen für das laufende Jahr bereits erhaltene Finanzierungen, aus dem Titel der übergemeindlichen Zusammenarbeit, nicht zurückbezahlt werden.		Se i Comuni interessati si ritirano dalla convenzione intercomunale esistente e successivamente stipulano un accordo per la gestione congiunta della sede segretarile con un altro comune, il finanziamento già ricevuto per l'anno in corso, dal titolo della collaborazione intercomunale, non deve essere restituito.
DER KOORDINATOR IL COORDINATORE - Andreas Schatzer - <i>(digital unterzeichnet – sottoscritto con firma digitale)</i>		DER LANDESHAUPTMANN IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA - Dr. Arno Kompatscher - <i>(digital unterzeichnet – sottoscritto con firma digitale)</i>
ANLAGEN: 1. Bekanntmachung 2. Antragsformular für die Eintragung in die Liste 3. Leitfaden samt Leistungskatalog (inkl. Anlagen I, II, III und IV)		ALLEGATI: 1. Avviso pubblico 2. Modulo richiesta di iscrizione nell'elenco 3. Guida ed elenco delle prestazioni (incl. allegati I, II, III e IV)